

毛泽东诗词
对外译介研究

李崇月◎著

毛泽东诗词 对外译介研究

李崇月◎著

图书在版编目(CIP)数据

毛泽东诗词对外译介研究: 汉、英 / 李崇月著. —北京:
中国书籍出版社, 2015. 12
ISBN 978-7-5068-5295-1

I. ①毛… II. ①李… III. ①毛主席诗词—英语—翻
译—研究—汉、英 IV. ① A841.4 ② H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 104621 号

毛泽东诗词对外译介研究

李崇月 著

责任编辑 李立云

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 树上微出版

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257140 (发行部)

电子邮箱 yywhbjb@126.com

经 销 全国新华书店

印 刷 湖北画中画印刷有限公司

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数 248 千字

印 张 11.25

版 次 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-5295-1

定 价 36.00 元

版权所有 翻印必究

前言

毛泽东诗词，尤其是经毛泽东本人生前亲自审定的诗词和毛泽东去世后经中央有关部门审定后公开发表的诗词，不但在国内广泛传播，也被用多种语言以多种方式译介到世界各地。仅英译单行本国内外迄今就已有 20 多种。

已有的毛泽东诗词翻译研究主要包括两个方面：一是毛泽东诗词译者对翻译毛泽东诗词的原则和方法的探讨；二是对毛泽东诗词译作的研究。前者除了体现在译作的序和跋中，也有公开发表的论文，后者主要是研究论文。已有专门研究毛泽东诗词翻译的专著 1 部，该作品就毛泽东诗词 12 个英译本进行了对比研究。

作为诗人，毛泽东身份特殊，其诗词作品的国内传播、汉外翻译及国际传播的途径方式和普通诗人明显不同。本研究遵循皮姆（Anthony Pym）的翻译史研究原则，采用描述翻译学（DTS）的方法，结合文本对比、定量研究和定性研究，把毛泽东诗词的对外译介置于特定历史语境中，从翻译的功能、翻译的过程和译本三个方面进行较全面考察，反映毛泽东诗词对外译介的历史。英译本传播范围最广，其他外文译本的翻译也往往参照英文译本。英文版本产生的影响是其他语种版本无法相比的，毛泽东诗词作品的英文译介基本能反映出毛泽东诗词对外译介的整体情况。

毛泽东诗词的对外译介，国内主要通过英文刊物《中国文学》、出版翻译单行本；国外采用的途径很多：学术刊物、诗歌选集、毛泽

东文选、诗集翻译单行本、毛泽东传记等。国内的对外译介始于1956年毛泽东诗词集中公开发表后，历经英文刊物译介、毛泽东时代“单一化”译文单行本、后毛泽东时代“多元化”译本几个阶段。国外的译介始于20世纪30年代外国记者的零星译介，后经学术期刊散篇诗词译介、出版译文单行本、收入中国诗歌选集、收入毛泽东传记等几个阶段。

通过毛泽东诗词对外译介历史的研究，我们有如下发现。

(1) 毛泽东诗词的对外译介，从一开始就受到当时东西方意识形态的影响

无论20世纪30年代毛泽东诗词零星的对外译介、50年代末集中的对外译介、60年代初“毛泽东诗词英译定稿小组”的组成、“文革”末期毛泽东诗词“官方译本”的出版，还是改革开放初我国多种风格毛泽东诗词英译本“爆发式”的出版，都具有浓厚的时代色彩。英美对毛泽东诗词比较集中的译介，无论是通过学术期刊、收入诗歌选集、收入毛泽东文选、出版英译单行本还是其他途径，出现在英美和新中国在意识形态领域尖锐对立的时期。

(2) 毛泽东身份的多样性决定了其诗词对外译介途径的多样性

通过毛泽东诗集单行本、作品收入中国诗歌选集等凸显的是毛泽东作为革命家（或者政治家、军事家、外交家）和诗人的身份；通过诗词作品收入毛泽东文选、毛泽东传记或中国革命史研究著作，凸显的是毛泽东作为诗人革命家（或者政治家、军事家、外交家）的身份；通过译介诗词作品和诗词书法手迹，凸显了书法家和诗人的身份。

(3) 毛泽东诗词对外译介服务于多种目的

毛泽东时代国内毛泽东诗词的对外译介主要目的有二：介绍中国文学和新中国的意识形态。在后毛泽东时代，我国对外译介毛泽东诗词，主要是文学的介绍。国外对毛泽东诗词的译介服务基于以下几个目的：一是输入优秀中国文学作品；二是把毛泽东诗词作为“政治文本”，为毛泽东政治思想研究提供参考文献；三是把毛泽东诗词作为当代中国革命史的记录，为相关历史研究提供史料。

(4) 国内译介毛泽东诗词对原作的理解更准确全面，反映了毛泽东诗词研究的最新成果

毛泽东诗词和其他纯粹抒发个人情感的古诗词不同，绝大部分作品是毛泽东亲历革命斗争的诗意表达，因此对外译介毛泽东的诗词不但要正确理解原作，而且要忠实再现原作的思想内容和诗词风格。毛泽东诗词的对外译介，总体而言，国内的译本对原作的理解更准确，译介更忠实于原文，译本反映最新的毛泽东诗词研究成果。迄今未见由母语是非汉语的译者独立完成的毛泽东诗词英译本。

(5) 国内毛泽东诗词对外译介已经历三次高潮，国外译介毛泽东诗词主要集中在“毛泽东时代”

国内的对外译介途径基本上只有英译单行本，国外译介途径较多，但主要途径也是出版英译单行本。就国外通过出版英译单行本译介而言，主要集中在“毛泽东时代”。毛泽东诗词的艺术成就虽高，但作品数量相对于职业诗人而言不能算“丰富”，毛泽东作为政治家的声望也超过其作为诗人的声望，因此在后毛泽东时代，毛泽东诗词通过出版单行本译介的方式减少了，译介主要通过毛泽东传记这类毛泽东

研究著作而进行。

(6) 毛泽东诗词的对外译介不会随着毛泽东时代的结束而停止

国内对毛泽东诗词的深入研究不断取得成果，这些成果将不断融入新时代毛泽东诗词的对外译介。毛泽东时代结束后，国外也不时有新的译本出版。

本书是学界首次对毛泽东诗词对外译介，尤其是在英语世界传播的系统研究，对我国文学作品对外译介史的研究做出了一定的贡献。

前言·····	1
第一章 绪 论·····	1
1.1 毛泽东及其诗词创作·····	3
1.2 毛泽东诗词译介研究综述·····	6
1.3 研究范围、研究方法及其研究意义·····	14
第二章 毛泽东诗词结集出版与我国首个外文版本的诞生 ·····	19
2.1 结集出版前毛泽东诗词的零星对外译介·····	21
2.2 1950 年代我国意识形态语境·····	24
2.3 毛泽东诗词结集出版及在国内的广泛传播·····	34
2.4 第一个外文译本诞生在苏联·····	38
2.5 我国第一个《毛泽东诗词》外文单行本·····	40
2.6 小结·····	45
第三章 毛泽东诗词“官译本”的翻译出版·····	47
3.1 1960—1970 年代我国社会历史环境概述·····	49
3.2 “官译本”的生产——政治任务·····	50

3.3 译本分析·····	57
3.4 《毛泽东诗词》英译之目的·····	61
3.5 小结·····	62

第四章 后毛泽东时代我国毛泽东诗词对外译介的

“多元化”·····	63
4.1 文艺创作提倡不同形式和风格的自由发展·····	65
4.2 对外译介的多元化格局·····	66
4.3 主要译本研究·····	71
4.4 小结·····	114

第五章 香港地区回归祖国前对毛泽东诗词的译介

·····	117
5.1 黄雯译本·····	119
5.2 林同端译本·····	122
5.3 小结·····	141

第六章 1960—1970 年代国外对毛泽东诗词的译介

·····	143
6.1 《中国季刊》等英文刊物对毛泽东诗词的评介·····	145

6.2 毛泽东诗词被收入诗歌选集·····	161
6.3 非文学性研究对毛泽东诗词的译介·····	174
6.4 国外主要英译本研究·····	184
6.5 译介高潮之后的毛泽东诗词英译单行本·····	226
6.6 小结·····	231
第七章 传记作家对毛泽东诗词的译介·····	233
7.1 白英的译介·····	235
7.2 威尔逊的译介·····	245
7.3 特里尔的译介·····	251
7.4 肖特的译介·····	267
7.5 小结·····	271
第八章 毛泽东诗词国内译本的系统性特征分析·····	273
8.1 词牌名的处理·····	275
8.2 诗节的划分·····	276
8.3 诗行的增减·····	278
8.4 注释的添加·····	293
8.5 意识形态与中外译本间系统性差异·····	296
8.6 小结·····	298

第九章 进入新世纪：对外译介毛泽东诗词的热情依旧

.....	299
9.1 经典再版，旧译修订.....	301
9.2 译本扩充.....	303
9.3 新译出版.....	304
9.4 小结.....	322

第十章 结语.....323

10.1 研究的发现.....	325
10.2 研究的局限.....	329

参考文献.....331

后 记347

第一章

绪论

英国浪漫主义大诗人雪莱在《诗辩》中说，“诗人是世界上未得到公认的立法者”（Poets are the unacknowledged legislators of the World）（Abrams, 1979: 794）。毛泽东与其他诗人的一个显著不同在于，毛泽东长期担任党和国家领导人，是真正意义上的“立法者”，而其他诗人仅是比喻意义上的“立法者”。立法者毛泽东是得到公认的（acknowledged）、伟大的，诗人毛泽东也是得到公认的、伟大的，其诗词创作在中国诗歌史上占有突出的地位，其诗人的身份在世界上也得到广泛的认可。正如当代著名诗人、中国毛泽东诗词研究会会长贺敬之 2002 年在中国毛泽东诗词研究会第四届年会开幕词中所说那样：“近几年来，处在复杂异常的历史语境中，毛泽东诗词在国内外获得了与日俱增的空前盛誉，不仅它的艺术性，也包括它的政治性。”（贺敬之，2003）。毛泽东诗词早在二十世纪的三十年代就已开始译介到国外，到了二十世纪的七十年代，“远如南美洲的巴拉圭和地中海一角的希腊都有毛诗的译本”（叶君健，1999）。历经国外二十世纪六七十年代的翻译高潮和国内二十世纪五十年代末到六十年代中期及七十年代末到九十年代初两个翻译高峰，毛泽东诗词至今仍有新的译本面世。毛泽东诗词翻译研究已成为众多翻译研究者的课题，近年来不断有研究成果面世。

1.1 毛泽东及其诗词创作

1.1.1 政治家诗人

毛泽东（1893—1976）兼具多重角色：学生运动精英、工人罢工领袖、农民运动旗手、魅力十足的宣传家、身经百战的军事家、吐故纳新的思想家、深谋远虑的战略家、经济天下的政治家、博学多识的学者、别具一格的书法家（陈晋序易孟醇、易维《诗人毛泽东》）。他不但在中国缔造了全新的社会、经济及政治制度，还留下了一大批理论著作和评注文章，以及数量可观且艺术性极高的诗词作品。他的诗词作品备受推崇，广为流传，著名爱国诗人柳亚子称赞毛泽东的诗词“推翻历史三千载，自铸雄奇瑰丽词”。作为政治家和诗人，毛泽东的诗词创作是诗史和史诗的和谐统一，不但在我国现代文学史上占有重要地位，在我国新民主主义革命和新中国建设的历史上也发挥了不容忽视的作用。

1.1.2 诗词创作概述

毛泽东自青少年时代即有诗词唱和以及悼亡送别之作。在延安时期，毛泽东便汇集七十首诗词，题名《风沙诗词》付印，赠亲密朋友，由于印数极少，在战争环境中皆已散失。现公开发表的毛泽东诗词大致可分为三类。第一类，经毛泽东亲自审定、生前就已发表的39首，即人民文学出版社1976年出版的《毛泽东诗词》收录的39首。这些

作品是：《沁园春·长沙》《菩萨蛮·黄鹤楼》《西江月·井冈山》《清平乐·蒋桂战争》《采桑子·重阳》《如梦令·元旦》《减字木兰花·广昌路上》《蝶恋花·从汀州向长沙》《渔家傲·反第一次大“围剿”》《渔家傲·反第二次大“围剿”》《菩萨蛮·大柏地》《清平乐·会昌》《十六字令三首》《忆秦娥·娄山关》《七律·长征》《念奴娇·昆仑》《清平乐·六盘山》《沁园春·雪》《七律·人民解放军占领南京》《七律·和柳亚子先生》《浣溪沙·和柳亚子先生》《浪淘沙·北戴河》《水调歌头·游泳》《蝶恋花·答李淑一》《七律二首·送瘟神》《七律·到韶山》《七律·登庐山》《七绝·为女民兵题照》《七律·答友人》《七绝·为李进同志题所摄庐山仙人洞照》《七律·和郭沫若同志》《卜算子·咏梅》《七律·冬云》《满江红·和郭沫若同志》《水调歌头·重上井冈山》《念奴娇·鸟儿问答》。第二类，毛泽东去世后经中共中央或有关部门审定发表的诗词，共28首，即1978年中共中央决定发表的《贺新郎·别友》《七律·吊罗荣桓同志》和《贺新郎·读史》3首诗词，人民文学出版社1986年出版的《毛泽东诗词选》新收入的列入“副编”的8首诗词，以及中央文献出版社1996年出版的《毛泽东诗词集》新收入的列入“副编”的17首诗词。这类作品具体包括：《贺新郎·别友》《七律·吊罗荣桓同志》《贺新郎·读史》《七古·送纵宇一郎东行》《西江月·秋收起义》《六言诗·给彭德怀同志》《临江仙·给丁玲同志》《浣溪沙·和柳亚子先生》《七律·和周士钊同志》《杂言诗·八连颂》《念奴娇·井冈山》《五古·挽易昌陶》《虞美人·枕上》《五律·挽戴安澜将军》《五律·张冠道中》《五律·喜闻捷报》《五律·看山》《七绝·莫干山》《七绝·五云山》《七绝·观潮》《七

绝·刘蕡》《七绝·屈原》《七绝二首·纪念鲁迅八十寿辰》《七律·洪都》《七律·有所思》《七绝·贾谊》《七律·咏贾谊》。第三类，毛泽东去世后，迄今散见于各种书籍报刊，未正式收入《毛泽东诗词选》和《毛泽东诗词集》的作品，共40余首。这40首诗词是《杂言诗·迎春》《五言诗·井赞》《五古·咏指甲花》《七绝·呈父亲》《七绝·咏蛙》《五言排律·湘江漫游联句》《四言诗·题〈明耻篇〉》《五律·初登云鹿宫联句》《七绝·呈刘翰林联句》《五言诗·玉潭即景联句》《四言诗·露宿梅城堤上》《七律·游学即景》《四言诗·题安化北宝塔壁》《七古·游泳》《五律·赠周士钊》《五言诗·大沽观海》《归国谣·今宵月》《四言诗·祭母文》《四言诗·红军第四司令部布告》《杂言诗·改李白〈赠汪伦〉诗句》《赋体诗·赠杨虎城将军》《四言诗·祭黄帝陵》《四言诗·题〈中国妇女〉之出版》《四言诗·戏改江淹〈别赋〉》《七律·重庆谈判》《五言诗·军队向前进》《七绝·告马翁》《七律·读报有感之一》《七律·读报有感之二》《七律·读报有感之三》《七律·改鲁迅〈亥年残秋偶作〉》《四言诗·手里有粮》《四言诗·养生之道》《卜算子·悼艾地同志》《四言诗·题折扇》《七绝·戏改李攀龙〈怀明卿〉》《七言诗·戏改杜甫〈咏怀古迹〉》（其三）、《七言诗·外交家风采联句》《七言诗·戏续李白〈梁父吟〉》《五言诗·大事不讨论》《七律·读〈封建论〉呈郭老》《贺新郎·改张元幹〈送胡邦衡谪新州〉》等。其中，有一些是否为毛泽东所创作及版本相关情况，有待进一步考证，而有一些并非诗词作品。

另外，毛泽东曾为他人修改诗词作品，主要有为梅白修改《七绝·夜登重庆枇杷山》，为陈毅修改《五律·西行》和为胡乔木修改40

多首诗词（季世昌，2004，代序 1-4）。

毛泽东的诗词，尤其是上述第一、二类作品，既是诗史，也是史诗，不但继承了以屈原为代表的浪漫主义精神，而且继承了以杜甫为代表的现实主义精神，使传统的诗词进入革命现实主义与革命浪漫主义相结合的崭新境界。毛泽东诗词大多数运用中国传统的格律诗体裁，形象地再现了现代中国革命各个发展阶段的历史画面，反映了毛泽东本人的毕生经历、斗争生活以及思想感情。贺敬之（1994）对毛泽东诗词作品的思想内容和艺术特色做了如下中肯的概括：

（这些作品）是从中国革命的曲折而豪迈的历史进程中升华、结晶出来的诗的瑰宝，具有宏大的历史气魄和鲜明的时代色彩；同时，又记录、反映了中国革命各个历史阶段和一系列重大历史事件，具有丰富的历史内涵和深邃的革命情怀。毛泽东诗词以其前无古人的崇高优美的革命情操，遒劲伟美的创造力量，超迈奇美的艺术想象，高华精美的韵调辞采，形成了中国悠久的史诗上风格绝美的新形态的诗美。这种瑰奇的诗美熔铸了毛泽东的思想和实践、人格和个性，在漫长的岁月里，可以毫不夸张地说，几乎是风靡了整个革命的诗坛，吸引并熏陶了几代中国人，而且传唱到了国外。

1.2 毛泽东诗词译介研究综述

1.2.1 毛泽东诗词译介概述

毛泽东诗词的对外译介早在 20 世纪三十年代就开始了。1937 年，美国记者埃德加·斯诺（Edgar Snow）把毛泽东的《七律·长征》英